

REFUGE + REFUGIO



DOING JUSTICE HACIENDO JUSTICIA

Worship for the Third Sunday of Advent
Adoración para el Tercer Domingo de Adviento
December 17, 2023 + 17 de Diciembre de 2023

PREPARATION

Centering the Heart

As you prepare for worship, please meditate on the following passage of scripture:

“I am the voice of one crying out in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord.’” (*John 1:23*)

PREPARACIÓN

Centrar el Corazón

Mientras te prepares para la adoración, por favor medita en el siguiente pasaje de las escrituras:

«Yo soy “la voz de uno que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor.”» (*Juan 1:23*)

ENTRANCE AND PRAISE

Prelude

Played by Mina Rhee, Music Director

Shout the Glad Tidings

Land Acknowledgement

Read by Marcelina Souffle, Liturgist

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Lighting the Third Advent Candle

Danny Bernabe, Mark Phillips, John Chavis

Reader 1:

When God’s people were surrounded by hardship, suffering, and grief, Isaiah proclaimed, “The spirit of the Lord GOD is upon me, because the LORD has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the

* Please stand as you are able and willing.

ENTRADA Y ALABANZA

Preludio

Tocado por Mina Rhee, Directora Musical

Shout the Glad Tidings

Reconocimiento de las Tierras

Leído por Marcelina Souffle, Liturgista

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Encendiendo la tercera vela de Adviento

Danny Bernabe, Mark Phillips, John Chavis

Lector 1:

Cuando el pueblo de Dios estaba rodeado de dificultades, sufrimiento y dolor, Isaías proclamó: «El espíritu de Jehová, el Señor, está sobre mí, porque me ha ungido Jehová. Me ha enviado a predicar buenas noticias a los pobres, a vendar a los quebrantados de

* Por favor, ponte a pie como puedas y quieras.

brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion—to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit.” (*Isaiah 61:1-3a*)

Reader 2:

We come today as people who are also surrounded by suffering and grief. And yet, the Spirit hovers among us, tending and anointing, inspiring freedom where there is captivity, declaring blessing in places the world has cursed, and igniting fierce joy where mourning and heartache prevail.

Community:

We wait as people who experience hardship and pain, yet we are called to witness to the persistent joy that sustains our life as God's people.

Reader 3:

We light these candles as signs of our shocking hope, just peace, and fierce joy.

Reader 1:

May our lives shine with the fierce, tenacious joy of the Light who lives in our hearts as we wait and work for the coming of God's kingdom on earth as it is in heaven.

Community:

Amen.

*Three Advent candles are lit.
(2 purple and 1 rose)*

***Hymn of Praise** O Come, O Come, Emmanuel
United Methodist Hymnal 211 (Verses 1, 2, 4, 7)

Welcome and Passing the Peace
Franie Maddela, Lay Leader

corazón, a publicar libertad a los cautivos y a los prisioneros apertura de la cárcel; a proclamar el año de la buena voluntad de Jehová y el día de la venganza del Dios nuestro; a consolar a todos los que están de luto; a ordenar que a los afligidos de Sión se les dé esplendor en lugar de ceniza, aceite de gozo en lugar de luto, manto de alegría en lugar del espíritu angustiado.» (*Isaías 61:1-3a*)

Lector 2:

Venimos hoy como personas que también están rodeadas de sufrimiento y dolor. Sin embargo, el Espíritu se mueve entre nosotros, cuidando y ungiendo, inspirando libertad donde hay cautiverio, declarando bendición en lugares que el mundo ha maldecido, y encendiendo un gozo feroz donde prevalecen el luto y la angustia.

Comunidad:

Esperamos como personas que sufren dificultades y dolor, pero estamos llamados a dar testimonio de la alegría persistente que sostiene nuestra vida como pueblo de Dios.

Lector 3:

Encendemos estas velas como señales de nuestra esperanza impactante, paz justo, y gozo feroz.

Lector 1:

Que nuestras vidas brillen con el gozo feroz y tenaz de la Luz quien vive en nuestros corazones mientras esperamos y trabajamos por la venida del reino Dios en la tierra como en el cielo.

Comunidad:

Amén.

*Se encienden tres velas de Adviento.
(2 moradas y 1 rosa)*

***Himno de Alabanza** Oh ven, Emanuel
Mil Voces para Celebrar 80 (Versos 1, 2, 4, 3)

La Bienvenida y el Paso de la Paz
Franie Maddela, Líder Laica

PROCLAMATION AND RESPONSE

Message for Young People
Pastor David Farley

- Song for Young People
Projected

*The Spirit of
the Lord*

PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Mensaje para los Jóvenes
Pastor David Farley

- Canción para los Jóvenes
Proyectada

*El Espíritu
de Dios*

- Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Prayers of the People

Led by Marcelina Souffle and Pastor Frank Wulf

- Call to prayer
- Joys and concerns
- Praying for the world and ourselves
- Praying the prayer that Jesus taught us

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

****Hymn of Preparation***

Projected

For Everyone Born

(Verses 1, 3, 5)

Reading the Scriptures

Isaiah 61:3b-4, 8-11

Read in Spanish by Pastor Samuel Cruz

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter sixty-one, verses 3b to 4 and 8 to 11.

^{3b}They will be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, to display his glory.

⁴They shall build up the ancient ruins; they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations.

- Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

Oraciones del Pueblo

Dirigidas por Marcelina Souffle y Pastor Frank Wulf

- Llamado a la oración
- Gozos y preocupaciones
- Orando por el mundo y nosotros mismos
- Orando la oración que Jesús nos enseñó

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

****Himno de Preparación***

Se invita a la mesa

(Versos 1, 3, 5)

Leer las Escrituras

Isaías 61:3b-4, 8-11

Leídas en español por el Pastor Samuel Cruz

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo sesenta y uno, versículos de 3b a 4 y de 8 a 11.

^{3b}«Serán llamados “Árboles de justicia”, “Plantío de Jehová”, para gloria suya. Reedificarán las ruinas antiguas, levantarán lo que antes fue asolado y restaurarán las ciudades arruinadas, los escombros de muchas generaciones.

⁸For I, the LORD, love justice, I hate robbery and wrongdoing; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them. ⁹Their descendants shall be known among the nations and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge that they are a people whom the LORD has blessed.

¹⁰I will greatly rejoice in the LORD; my whole being shall exult in my God, for he has clothed me with the garments of salvation; he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels. ¹¹For as the earth brings forth its shoots and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Anthem

The Chancel Choir

What Child Is This?

Reading the Scriptures John 1:6-8, 19-28

Read in English by Marcelina Souffle

Listen now for the Word of God in the gospel of John, chapter one, verses 6 to 8 and 19 to 28.

⁶There was a man sent from God whose name was John. ⁷He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. ⁸He himself was not the light, but he came to testify to the light.

¹⁹This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" ²⁰He confessed and did not deny it, but he confessed, "I am not the Messiah." ²¹And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." ²²Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" ²³He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,'" as the prophet Isaiah said.

⁸»Yo, Jehová, soy amante del derecho, aborrecedor del latrocinio para holocausto. Por eso, afirmaré en verdad su obra y haré con ellos pacto eterno. ⁹La descendencia de ellos será conocida entre las naciones y sus renuevos en medio de los pueblos. Todos los que los vean reconocerán que son un linaje bendito de Jehová.

¹⁰»En gran manera me gozaré en Jehová, mi alma se alegrará en mi Dios, porque me vistió con vestiduras de salvación, me rodeó de manto de justicia, como a novio me atavió y como a novia adornada con sus joyas.

¹¹»Porque como la tierra produce su renuevo y como el huerto hace brotar su semilla, así Jehová, el Señor, hará brotar justicia y alabanza delante de todas las naciones.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

Himno Coral

El Coro de la Iglesia

¿Qué niño es este?

Leer las Escrituras

Juan 1:6-8, 19-28

Leídas en inglés por Marcelina Souffle

Escucha la Palabra de Dios en el evangelio de Juan, capítulo uno, versículos de 6 a 8 y de 19 a 28.

⁶Hubo un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. ⁷Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. ⁸Él no era la luz, sino un testigo de la luz.

¹⁹Éste es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas a preguntarle: «¿Quién eres tú?» ²⁰Él confesó y no negó. Confesó: «Yo no soy el Cristo.» ²¹Y le preguntaron: «¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?» Dijo: «No soy.» «¿Eres tú el Profeta?» Y respondió: «No.» ²²Entonces le dijeron: «¿Quién eres? Tenemos que dar respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?» ²³Dijo: «Yo soy "la voz de uno que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor", como dijo el profeta Isaías.»

²⁴Now they had been sent from the Pharisees. ²⁵They asked him, “Why, then, are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?” ²⁶John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, ²⁷the one who is coming after me; I am not worthy to untie the strap of his sandal.” ²⁸This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Prayer for Illumination

Psalm 19:14

Led by Pastor Frank Wulf

May the words of my mouth...

...and the meditations of all of our hearts be acceptable to you, O God, for you are our rock and our redeemer. Amen.

Message

Pastor Frank Wulf

Refuge: Doing justice

²⁴Los que habían sido enviados eran de los fariseos. ²⁵Y le preguntaron diciendo: «¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el Profeta?» ²⁶Juan les respondió diciendo: «Yo bautizo con agua, pero en medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis. ²⁷Éste es el que viene después de mí, quien es antes de mí, del cual yo no soy digno de desatar la correa del calzado.» ²⁸Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

Oración por la Iluminación

Salmo 19:14

Dirigida por el Pastor Frank Wulf

Que las palabras de mi boca...

...y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, O Dios, porque tú eres nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

Mensaje

Pastor Frank Wulf

Refugio: Haciendo justicia

THANKSGIVING

ACCIÓN DE GRACIAS

Presentation of Tithes and Offerings

- Invitation to a time of offering
Marcelina Souffle, Liturgist
- Offertory *Blessed to be a Blessing*
Soloist: Marcy Souffle
Accompanist: Mina Rhee
- *Doxology *Praise God from Whom All
All Blessings Flow*
United Methodist Hymnal 94
- *Stewardship Prayer
Marcelina Souffle, Liturgist

God of peace, you have restored our hope and sanctified our dreams. May this offering express the joy we feel for the gift of your salvation. May our tithes and our very lives help restore the dreams of the downhearted, and fill the hungry with good things. Amen.

Announcements and Birthdays

Pastor Frank Wulf

Presentación de Diezmos y Ofrendas

- Invitación a un momento de ofrenda
Marcelina Souffle, Liturgista
- Ofertorio *Benditos para ser una bendición*
Solista: Marcy Souffle
Acompañante: Mina Rhee
- *Doxología *Ob Criaturas
del Señor*
Mil Voces para Celebrar 22
- *Oración de Mayordomía
Marcelina Souffle, Liturgista

Dios de paz, tú has restaurado nuestra esperanza y santificado nuestros sueños. Que esta ofrenda exprese el gozo que sentimos por el don de tu salvación. Que nuestros diezmos y nuestros propias vidas ayuden a restaurar los sueños de los abatidos y a colmar a los hambrientos de bienes. Amén.

Anuncios y Cumpleaños

El Pastor Frank Wulf

DEPARTURE		SALIDA	
*Hymn of Dedication	<i>Lo, How a Rose E'er Blooming</i> (Verses 1, 2, 3)	*Himno de Dedicación	<i>Una rosa ha brotado</i> (Versos 1, 2, 3)
United Methodist Hymnal 216		Proyectado	
*Benediction		*Bendición	
Led by Pastor Frank Wulf		Dirigida por el Pastor Frank Wulf	
Go forth, sanctified in the love of God.		Vayan, santificados en el amor de Dios.	
God has turned our weeping into laughter.		Dios ha convertido nuestro llanto en risa.	
Go forth, clothed in the garments of salvation and the robes of righteousness.		Vayan, vestidos con las vestiduras de salvación y los mantos la justicia.	
Christ has turned our sorrow into joy.		Cristo has convertido nuestra tristeza en gozo.	
Go with God.		Vayan con Dios.	
We go with joy to create God's path of justice and of peace. Alleluia and amen.		Nos vamos con gozo a crear el camino de Dios de justicia y de paz. Aleluya y amén.	
*Postlude	<i>Stille Nacht (Silent Night)</i>	*Postludio	<i>Stille Nacht (Noche de paz)</i>
Played by Mina Rhee, Music Director		Tocado por Mina Rhee, Directora Musical	
ENTER TO WORSHIP! ☞ ☞ ☞		¡ENTREN A ADORAR! ☞ ☞ ☞	
DEPART TO SERVE!		¡SALEN A SERVIR!	
THANK YOU TO ALL WHO HELPED OUT WITH OUR MORNING'S WORSHIP:		GRACIAS A TODOS LOS QUE AYUDARON CON NUESTRA ADORACIÓN DE LA MAÑANA:	
Liturgist/Liturgista: Marcelina Souffle + Welcome/Bienvenida: Franie Maddela			
Advent Candles/Velas de Adviento: Mark Phillips, Danny Bernabe, John Chavis			
Spanish Language Reader/Lector de Idioma Español: Pastor Samuel Cruz			
Message for Young People/Mensaje para Jóvenes: Pastor David Farley			
Anthem/Himno Coral: Chancel Choir/Coro de la Iglesia			
Preacher/Predicador: Pastor David Farley + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee			
Offertory/Ofertorio: Marcelina Souffle			
Technical Assistance/Asistencia técnica: John Chavis, Walter Elmer, John Miller, Marcelina Souffle, Hazel Ramos, Sherman McClellan			
ANNOUNCEMENTS DECEMBER 17-24		ANUNCIOS DEL 17 AL 24 DE DICIEMBRE	

Christian Education and Discipleship:

- Activity sheets for use by children and families during the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary. We invite you to use these activities as you talk to young people about God and faith.
- We will hold our weekly Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today in the Chapel at 2:00 p.m.
- We will hold our weekly online English language Bible study with Pastor Frank Wulf at 7:00 p.m. on Thursday, December 21, by Zoom. This week, we will take a close look at the story of the Annunciation in Luke 1:26-56.

La Educación Cristiana y el Discipulado:

- Actividades para uso de niños y familias han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y están disponibles en la parte trasera del Santuario. Les invitamos a ustedes a usar estas actividades para hablar con los jóvenes sobre Dios y la fe.
- Celebraremos nuestro estudio bíblico semanal en español con el pastor Samuel Cruz hoy en la Capilla a las 2:00 p.m.
- Celebraremos nuestro estudio bíblico semanal en inglés con el Pastor Frank Wulf a las 7:00 p.m. el jueves 21 de diciembre por Zoom. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la historia de la Anunciación en Lucas 1:26-56

Charge Conference – Thank you to all who took part in yesterday's Charge Conference.

EPIC Posada – Join us following worship today, for the third annual EPIC Posada. We will be joined on that date by members from the EPIC Community. Lunch will be served.

Christmas Eve – Since Christmas Eve falls on a Sunday this year, we will hold special Christmas services both in the morning at 10:30 a.m. and in the evening at 7:00 p.m. Both services will be followed by a time of fellowship with holiday desserts. Please plan to attend at least one of these two special services of worship. If you'd like to participate in the evening Service of Lessons and Carols by reading, singing, or in some other way, let Pastor Frank know.

Conferencia de Cargo – Gracias a todos los que participaron en la Conferencia de Cargo de ayer.

Posada de EPIC – Únanse a nosotros después de la adoración de hoy para la tercera Posada anual de EPIC. En esa fecha, nos se unirán miembros de la Comunidad EPIC. El almuerzo se servirá.

Nochebuena - Dado que la víspera de Navidad cae en domingo este año, tendremos servicios especiales de Navidad tanto por la mañana a las 10:30 a.m. como por la noche a las 7:00 p.m. Ambos servicios serán seguidos por un tiempo de compañerismo con postres navideños. Por favor, planea asistir al menos a uno de estos dos servicios especiales de adoración. Si deseas participar en el Servicio de Lecciones y Villancicos de la noche leyendo, cantando o de alguna otra manera, házselo saber al Pastor Frank.

UPCOMING EVENTS SAVE THE DATES

Christmas Institute – Registration is open for Christmas Institute, which will take place December 26-30 at Lazy W Ranch. It is open to all young people in grades 7 through college. For more information, talk to Pastor Frank or go online to:

<https://bit.ly/ChristmasInstitute2023>

Covenant Renewal – We will hold our annual Covenant Renewal service during worship on December 31. On that day, we will also celebrate Holy Communion and hold a fellowship lunch. If you are able, please bring a dish to share.

PRÓXIMOS EVENTOS GUARDEN LAS FECHAS

Instituto de Navidad – Las inscripciones están abiertas para el Instituto de Navidad, que se llevará a cabo del 26 al 30 de diciembre en Lazy W Ranch. Está abierto a todos los jóvenes desde el 7º grado hasta la universidad. Para obtener más información, habla con el pastor Frank o visita el siguiente sitio web:

Renovación del pacto – Llevaremos a cabo nuestro servicio anual de Renovación del Pacto durante la adoración el 31 de diciembre. Ese día, también celebraremos la Comunión Santa y celebraremos un almuerzo de compañerismo. Si ustedes son capaces, por favor traigan un plato para compartir.

ONGOING NEEDS

UMCOR Disaster Relief – You may make a special offering to support UMCOR's relief efforts in places of disaster in the United States and around the world by going online to:

<https://umcmisison.org/umcor/>

Christmas Miracle Offering – We invite you to consider making a special end-of-the-year gift to Echo Park United Methodist Church as we continue to strive to be faithful in the midst of challenging circumstances. You may designate your gift in any of the following ways (or in any other way you choose):

- General church budget;
- Denominational apportionments;
- Capital improvements and repairs;

NECESIDADES EN CURSO

Socorro de Desastres de UMCOR – Puedes hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro de UMCOR en lugares de desastre en los EE.UU. y en todo el mundo yendo en línea a:

Ofrenda Milagro de Navidad – Los invitamos a ustedes a considerar la posibilidad de hacer un regalo especial de fin de año a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park a medida que continuamos esforzándonos por ser fieles en medio de circunstancias desafiantes. Pueden designar su regalo de cualquiera de las siguientes maneras (o de cualquier otra manera que elija):

- Presupuesto general de la iglesia;
- Asignaciones denominacionales;
- Mejoras y reparaciones de capital;

- Upgrades in worship equipment and technology;
- Community assistance fund;
- Children, youth, and family ministries;
- Hispanic ministries;
- Carlos Rodriguez scholarship fund.

Your contributions will help us to continue doing the work of being disciples of Jesus Christ for the transformation of Echo Park and beyond.

- Mejoras en el equipo y la tecnología de adoración;
- Fondo de asistencia comunitaria;
- Ministerios de niños, jóvenes y familias;
- Ministerios hispanos;
- Fondo de becas Carlos Rodríguez.

Sus contribuciones nos ayudarán a continuar haciendo el trabajo de ser discípulos de Jesucristo para la transformación de Echo Park y más allá.

ZOOM MEETINGS	REUNIONES DE ZOOM
Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:	A menos que se indique lo contrario, todos los reuniones en línea se realizan por Zoom usando el siguiente enlace:
<u>https://us02web.zoom.us/j/7184544317</u>	
To join by phone, call: 1-669-900-9128 Use meeting ID: 718 454 4317 #	Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128 Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #
HAPPY BIRTHDAY	FELIZ CUMPLEAÑOS

Christine Maddela (December 18/18 de diciembre)
 Susan Ballagh (December 18/18 de diciembre)
 Daniel Bernabe (December 19/19 de diciembre)
 Emily Schoales (December 21/21 de diciembre)
 Liliana Figueroa (December 23/23 de diciembre)

Happy birthday! God bless you! + ¡Feliz cumpleaños! ¡Dios te bendiga!

OUR COMMUNITY PRAYERS NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN / AQUELLOS QUE LLOREN:

The Family and friends of / Los familiares y amigos de:

Felix García Yescas + Zeta Graham + Guadalupe Zepeda + Donald Hiestje +
 Thelma Rodríguez + Siulangi Manu + Annalise Chagoya

THOSE WHO ARE ILL / AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

John Chavis + Walter Elmer + Alfredo Espinoza + Danny Bernabe + Susan Perez + Betsy McClellan Hall +
 Lani Stapp + LaDell Stapp + Penelope López + Lois Price + Armisticia Dorotan + Franie Maddela +
 Marcelina Souffle + Gilbert & Rachel Stones + Wendy Pan + Mark Phillips

THOSE WHO NEED SUPPORT/ AQUELLOS QUE NECESITAN APOYO

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana
 and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia + Julia García

***Please pray for all those affected by: + The war between Israel and Hamas + The war between
 Russia and Ukraine + The bombing at Mindanao State University in the Philippines + Mass
 shootings in Los Angeles, CA, Las Vegas, NV, and Austin, TX + The hurricane in Acapulco, Mexico
 + Massive earthquakes in Nepal and in Mindanao, Philippines.***

***Por favor, oren por todos los afectados por: + La guerra entre Israel y Hamas + La guerra entre
 Rusia y Ucrania + El atentado con bomba en la Universidad Estatal de Mindanao en Filipinas +
 Tiroteos masivos en Los Ángeles, CA, Las Vegas, NV, y Austin, TX + El huracán en Acapulco,
 México + Los terremotos masivos en Nepal y en Mindanao, Filipinas.***

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
 Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
 Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in different ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

Donation in cash:

Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

Donation by check:

Make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. Place your check into an offering plate or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online donation using PayPal:

Go online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or use the QR code included below. Follow the directions provided to enter the amount of your donation, the purpose of your donation, and your preferred payment source.



In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of The United Methodist Church in Echo Park and beyond. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Donación en efectivo:

Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque:

Escribe tu cheque a “Echo Park United Methodist Church.” Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Coloca tu cheque en una placa de ofrenda o envíalo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Donación en línea usando PayPal:

Conéctate en línea a: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usa el siguiente código QR que se incluye a continuación. Siga las instrucciones proporcionadas para ingresar el monto de su donación, el propósito de su donación y su fuente de pago preferida.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida en Echo park y más allá. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: *Shout the Glad Tidings* – Music: Emma Louise Ashford. Public domain.

ADVENT CANDLE LIGHTING LITURGY – By Lisa Hancock, alt. (Spanish translation: Frank Wulf). Copyright © 2023 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used with permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2023#:~:text=Reader%201%3A%20We%20light%20this,Amen.>

HYMN OF PRAISE: *O Come, O Come, Emmanuel/Oh ven, Emanuel* – Words: 9th century Latin (English translation of verses 1, 7ab: *The Hymnal* 1940, of verse 2: Henry Sloan Coffin, of verses 4, 7cd: Laurence Hull Stookey; Spanish translation: Federico J. Pagura); Music: 15th century French (arranged and harmonized: Thomas Helmore). Latin words, English translation of verse 2, and music, public domain; English translation of 1, 7ab © 1940, 1943, renewed 1981 The Church Pension Fund, of verse 4, 7cd © 1989 The United Methodist

Publishing House; Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SONG FOR YOUNG PEOPLE – *The Spirit of the Lord/El Espíritu de Dios* – Words and music: Jim Strathdee (Spanish translation: Katherine Strathdee). Copyright © 1972 Desert Flower Music/Jim and Jean Strathdee All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: *For Everyone Born/Se invita a la mesa* – Words: Shirley Erena Murray (Spanish translation: Anonymous); Music: Brian Mann. English words © 1998 Hope Publishing Company. Music © 2006 United Methodist General Board of Global Ministries. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: *What Child Is This?/¿Qué niño es este?* – Words: William C. Dix (Spanish translation: Angel M. Mergal); Music: 16th century English melody. Public domain.

OFFERTORY: *Blessed to Be a Blessing/Benditos para ser una bendición* – Words: Kathy Schinski; Music: Ashley Barmor; Commissioned by Davis United Methodist Chancel Choir (Spanish translation by: Unknown). All rights reserved. Copyright information not available.

DOXOLOGY: *Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh Criaturas del Señor* – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

STEWARDSHIP PRAYER AND BENEDICTION – By B. J. Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF DEDICATION: *Lo, How a Rose E'er Blooming/Una rosa ha brotado* – Words: Verses 1-2, 15th century German. Verse 3 from *The Hymnal* 1940. (English translation of verses 1-2: Theodore Baker; Spanish translation: Anonymous). English translation © 1940, 1943, renewed 1971 The Church Pension Fund. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: *Christmas Bell* – Music: N. W. Gade. Public domain.



CHRISTMAS EVE NOCHEBUENA

Join us at 7 p.m. in the Sanctuary on Sunday, December 24
Únanse a nosotros a las 7 p.m. en el Santuario el domingo 24 de diciembre

A Worship Service of Lessons and Carols

Un Servicio de Adoración de Lecciones y Villancicos

The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it. (John 1:5)
La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron. (Juan 1:5)

★★★★★★★★

WORSHIP SERVICE OF COVENANT RENEWAL AND HOLY COMMUNION
SERVICIO DE ADORACIÓN DE RENOVACIÓN DEL PACTO Y SANTA COMUNIÓN

Sunday, January 31, 10:30 a.m. in the Sanctuary
El domingo 31 de enero, 10:30 a.m. en el Santuario

Lord, make me what you will. I put myself fully into your hands.
Señor, hazme lo que quieras. Me pongo completamente en tus manos.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi